



3<sup>ème</sup>  
**BIENNALE  
DES LANGUES**



**du 26 au 31 mai 2026**  
Centre Berthelot — Lyon 7



# LA BIENNALE

**Parler**, voilà une activité banale et quotidienne. Et pourtant est-ce si simple ? **Cette troisième édition** de la Biennale des langues explore les deux sens du verbe oser : l'audace et le courage. Il en faut parfois pour **oser apprendre, oser se rencontrer, oser (se) raconter, oser partager, oser parler**. La parole est parfois empêchée, confisquée, autocensurée parce qu'on pense qu'on ne parle pas assez bien, pas comme il faut, pas la bonne langue, pas avec le bon accent, trop ou trop peu... Croyances qui divisent chaque jour davantage dans notre monde en perpétuel mouvement et mutations.

**Pendant 5 jours**, la Biennale des langues donnera la parole à des comédien.ne.s, des écrivain.e.s, des cinéastes, des poètes, des plasticien.ne.s, des linguistes, des ethnologues, des habitant.e.s du territoire, des élèves, à vous toutes et tous qui faites vivre la diversité linguistique et culturelle. Au programme : journées professionnelles, ateliers, expositions, conférences, tables rondes, lectures, spectacles, rencontres, concerts, radio en direct pour tous les publics.

**Osons une Biennale vectrice d'expériences, soulignant la dimension intime de nos rapports aux mots** et qui laisse des traces artistiques, médiatiques, politiques, institutionnelles et scientifiques.

**INVITEZ-VOUS !**

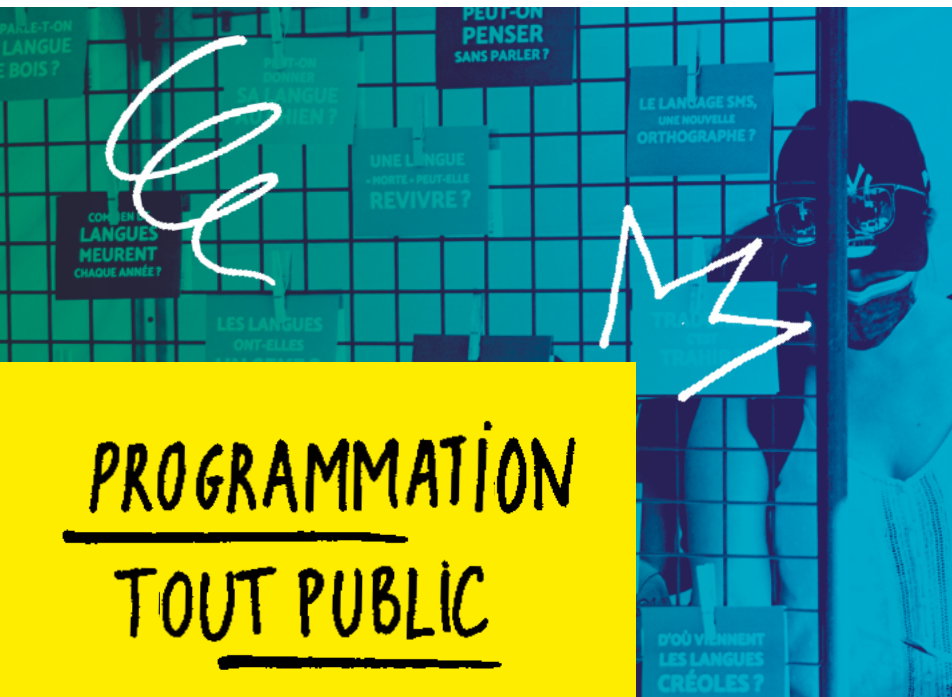
La biennale 2026 c'est :

**//des événements gratuits\* et ouverts  
à toutes & tous !** ///  
///// des jeux /////// des ateliers /////// //  
//////////////////// des débats ////////////////////// //  
des conférences //// des spectacles /// //  
////////////////////des lectures ////////////////////// //  
des rencontres avec des auteur.ices /////// //  
//////////////////// des concerts  
///// des tables rondes ////////////////////// //  
//////////////////// une petite restauration

+ des programmations :

//////////////////// tout public [p. 3] ////////////////////// //  
////////////////////  
spéciales professionnel·les [p. 13] //// //  
//////////////////// //  
/////des journées scolaires [p. 18] ///// //  
//////////////////// //  
//////////////////// des animations quotidiennes  
ouvertes à toutes et tous [p. 27] /////// //  
//////////////////// //  
et un concours [p. 33] ////////////////////// //

\* à l'exception de **Comment va la famille ?**  
et **Le défi poétique d'une femme afghane** du dimanche 31 mai



# PROGRAMMATION TOUT PUBLIC

**du mercredi 27  
au dimanche 31  
mai 2026**

Animations, jeux,  
spectacles et rencontres  
menés par nos partenaires  
autour de journées  
thématiques



+ Et chaque jour  
des animations en plus  
à découvrir page 27!

Réservation sur place  
conseillée pour les ateliers

# MERCREDI 27

## Le monde des langues

**15h**

### J'écoute

L'usage de la langue implique bien souvent l'écoute et la relation. Dans cet atelier, nous aborderons des pratiques singulières et accessibles pour faire et percevoir le son et la parole dans des situations d'écoute sensibles et intimistes (massages sonores, lectures pour creux d'oreilles, « siestes » sonores...). Autant d'expériences qui, à partir d'une écoute auditive stimulent l'écoute de soi, de l'autre, la qualité d'attention et le geste musical.

→ **SIESTE SONORE [1h]**  
**POUR LES « TOUT PETITS »**  
→ de **Serge Sana**, musicien  
compositeur et formateur

Jeune  
public

**16h**

### En route !

### Bercés par le monde

Un enfant part en camion à travers l'Europe avec son oncle routier, passionné de langues et de rencontres. À chaque étape, des berceuses et comptines du monde entier résonnent : dix-huit chansons en dix-sept langues, portées par la voix et l'accordéon de **Marion Cordier** et le jeu du comédien **Patrice Vandamme** qui raconte cette aventure. Autour d'un théâtre de papier – le kamishibai – et des illustrations de **Carmen Guerre**, les deux artistes nous entraînent dans leur voyage. Spectacle suivi d'une scène ouverte de berceuses et comptines.

→ **SPECTACLE MUSICAL ET VISUEL [1h]**  
**POUR LES « TOUT PETITS » ET LES FAMILLES**  
→ par la **C<sup>o</sup> les arTpenteurs**

Jeune  
public

**16h30**

## **Autour de l'album Toc toc toc**

Séance en deux temps dans l'espace lecture de **La Bougeotte** pour les tout petits (de 0 à 6 ans) et leurs accompagnants, en deux temps en lien avec l'album *Toc toc toc*, composée : d'une lecture plurilingue avec un rideau à histoires [20-30 min] et d'un espace d'exploration pluri-sensoriel parents-enfants : circulation dans une installation qui reproduit en taille réelle l'album. Des animaux sont cachés derrière les portes, les onomatopées en plusieurs langues et leurs queues qui dépassent permettent de jouer en essayant de deviner l'animal en question.

→ **ATELIER** [30 / 40 min]

**POUR LES « TOUT PETITS »**

→ par **AFALAC**

Jeune public

**18h**

## **Éloge du Chiac**

Quarante ans après le documentaire *Éloge du chiac* du grand **Michel Brault**, ce long métrage de **Marie Cadieux** reprend la discussion linguistique et socio-culturelle où il l'avait laissée en 1968. De simples citoyens, des artistes et même des spécialistes français déclarent à leur façon leur amour pour le chiac, cette langue intimement liée à l'identité acadienne qui est parlée au sud-est du Nouveau-Brunswick. Une réflexion passionnante sur l'avenir de la francophonie au Canada et dans le monde.

→ **PROJECTION-DÉBAT** [2 h]

→ un film de **Marie Cadieux**

En soirée !

jeudi 28

**À l'école des langues !**

**18h**

## **J'apprends si je comprends**

Court-métrage documentaire conçu dans le cadre du projet de recherche « J'apprends si je comprends » visant à dresser l'état des lieux des réformes bi-plurilingues « langues africaines – langue française » en Afrique francophone

subsaharienne et à outiller les enseignants en didactique bilingue.

→ **PROJECTION-DÉBAT** [2 h]

→ un film produit par **Solidarité laïque**, écrit par **Christelle Mignot** et réalisé par **Marcus Onalundula**

En soirée !

# vendredi 29

## À l'école des langues !

**18h**

### Mauvaise langue

Pourquoi les enfants d'immigrés venus de pays arabes ne parlent-ils pas la langue de leurs parents ? Pourquoi tant de Français de culture arabe ont-ils honte de leur langue maternelle ? **Nabil Wakim** interroge dans ce film le rapport contrarié.

→ **PROJECTION-DÉBAT** [2h]

→ en présence des réalisateurs **Jahouar Nadi** et **Nabil Wakim**

**20h**

### El Calife

Artiste, Dj et producteur dont l'univers se définit comme une fusion d'électro orientale ou d'électro nomade. Sa musique est un voyage sonore sans frontière, mêlant des influences de la Méditerranée, des rives du Maghreb, des plaines de l'Inde aux Balkans jusqu'aux fjords scandinaves.

→ **CONCERT** [1h]

En soirée !

# samedi 30

## Marché des langues

**10h**

### Une odyssée dans l'œuvre d'Henriette Walter

À la veille de la parution de deux nouveaux ouvrages, **Henriette Walter**, marraine de la Biennale, ne se lasse pas de partager sa passion pour les langues. Elle nous

propose un voyage sur les sentiers fabuleux de son amour des mots.

→ **RENCONTRE** [1h]

→ par **Henriette Walter**,  
professeure de linguistique

## La Cabane des langues

Nous avons tous une cabane en nous, réelle, imaginée, un refuge, un lieu de rassemblement en marge des choses, en lisière du monde. Une cabane de langues, des langues à soi. L'atelier proposera d'écrire sa cabane de langues et de s'inventer un monde d'invisibles que nous habitons, qui se déplace avec nous.

→ **ATELIER D'ÉCRITURE PLURILINGUE [1h]**

→ par **Noëlle Mathis**, animatrice, autrice et chercheuse, association **Les mots voyageurs**

## 13h

### Je parle pas la langue

**Noëlle Mathis** interroge dans son ouvrage son identité transfrontalière à partir des mots qui ont toujours gravité autour d'elle comme s'ils étaient pourvus d'une autonomie propre. Elle fonde l'histoire personnelle et celle avec un grand « H » en observant le mouvement et le nuancier des langues transmises, tout à la fois témoins et ouvrières de l'histoire, par les générations précédentes. Les souvenirs reviennent à travers les mots visités comme des pièces que l'on habite. Les langues connues ou non, toujours vivantes, réconcilient ce qui était jusqu'à présent de l'ordre du taire.

→ **RENCONTRE D'AUTEURICES [1h]**

→ avec **Noëlle Mathis**, animatrice, autrice et chercheuse, association **Les mots voyageurs**

## Polyglossia

Partez à la quête des langues perdues, au travers d'une exploration multilingue ! Ingéniosité et collaboration seront de mise pour résoudre les énigmes et relever les défis rencontrés au cours de votre quête pour délivrer les langues.

→ **ATELIER [45 min]**

→ par **Les Métisseurs de mots**, association universitaire

## 14h

### Les secrets du langage scientifique

**Brice Gautier** enseigne la physique et fait de la recherche dans le domaine des matériaux pour l'électronique. En parallèle, il s'est investi dans l'écriture de nouvelles, dont une petite cinquantaine ont été publiées dans des revues littéraires, des anthologies et en recueils. Passionné de médiation, **Jean-Baptiste Aubin** essaie de conjuguer les mathématiques avec le hasard, la magie, les modes de scrutin ou encore la musique sous différentes formes (conférences, ateliers, spectacles, BD, expositions, livres...).

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Brice Gautier** et **Jean-Baptiste Aubin**, enseignants-chercheurs respectivement en physique et en mathématiques

## KabouLyon

« Je m'appelle Sadia, je suis née en Afghanistan. J'ai été adoptée bébé. À l'âge de quatorze ans, j'ai quitté mon pays en guerre. Je suis devenue cheffe de cuisine franco-afghane, après avoir

connu la violence indicible, le déracinement, la solitude... Voici mon histoire ». **Sadia Hessabi** nous livre une histoire de femme vraie et difficile, agrémentée de recettes de cuisine afghane. Rencontre et discussion avec l'autrice.

→ **RENCONTRE D'AUTEURICES [1h]**

→ avec **Sadia Hessabi**, autrice /

Proposée par l'association **Causons**

## Initiation à l'inter-compréhension entre langues romanes

Puis-je comprendre le catalan sans l'avoir étudié ? Est-il possible de comprendre le roumain lorsqu'on parle une autre langue romane ? **Laura Nieddu, Thomas de Fornel et Teurra Fernandes Vailatti** répondront concrètement à ces questions à travers un atelier de présentation de la communication en intercompréhension. Ils présenteront les principales stratégies d'interproduction pour montrer comment des locuteurs de langues différentes se comprennent.

→ **ATELIER [1h]**

→ avec **Laura Nieddu**, docteure en littérature italienne et responsable des cours d'intercompréhension au sein de l'Université Lumière Lyon 2, **Teurra Fernandes Vailatti**, lectrice de portugais langue étrangère à l'Université Jean Moulin Lyon 3 et **Thomas De Fornel**, docteur en sciences du langage et didactique des langues

## 15h Primitif

Mises en avant par le cinéma et plus récemment les séries, les langues inventées se sont multipliées ces dernières années.

Après une rapide présentation de celles qui existent et du métier de conlanger, « inventeur de langues », nous vous proposons une rencontre avec une des plus récentes : le « gbewa:kpu ».

→ **PROJECTION-DÉBAT [1h]**

→ en présence de ses inventeurs

et du réalisateur : **Sylvie Voisin, Médéric Gasquet-Cyrus, Bruno Wagiel, Egidio Marsico**

## La grammaire interactive et ludique

Vous pensez que vous faites des fautes ? Des questions/réponses pour tout savoir sur le français avec une dimension réflexive et ludique.

→ **ATELIER [1h]**

→ avec **Anne Abeillé**, membre du collectif **Les Linguistes atterré-e-s**, codirectrice de *La Grande Grammaire du français*, 2021

## 16h Mettons l'accent sur... les accents !

Accents d'ici ou de là-bas, régionaux ou sociaux, ils font résonner les langues, ils chantent, ils enchantent, mais parfois ils déchantent et font même l'objet de discriminations. Cet atelier présente les accents du français du point de vue de leur production, de leur perception et des imaginaires sociaux qu'ils véhiculent.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Médéric Gasquet-Cyrus**

## Les albums et les langues / la langue du dessin

Pour **Carole Chaix**, être illustratrice tous terrains, c'est partir des territoires pour raconter, parler le dessin comme une deuxième langue pour se faire comprendre. Ses carnets d'abord et les modérations graphiques – solo ou collectives – sont des laboratoires de recherches, nourrissant sa pratique. Pour **Le Port a jauni**, le fil conducteur éditorial c'est traduire: traduire d'une langue à l'autre, traduire des images en mots, traduire le monde en poésie.

→ **TABLE RONDE [1h]**

→ avec **Carole Chaix**,

illustratrice « tous terrains »,

**Mathilde Chèvre**, des **Éditions Le Port**

**a jauni** et **Cécile Vesin**, Librairie

**La Bougeotte**

## Le Café des langues

Au « Café des langues », artistes et participants prennent la parole dans une quinzaine de langues et en français autour du texte d'**Elisabeth Granjon** « Nous les descendants », et abordent la question de la transmission culturelle et linguistique tout en évoquant leurs racines.

→ **SPECTACLE [1h30]**

→ par la **C<sup>ie</sup> les arTpenteurs**

## 17h

### Du sabot au crâne de singe

Une histoire des modalités et des conséquences de l'imposition d'une langue dominante : Bretagne, Sénégal et autres territoires.

→ **RENCONTRE [1h]**

→ avec **Rozenn Milin**, autrice de l'ouvrage paru aux Éditions Champ Vallon en 2025, historienne et sociologue, sur proposition de l'association **Les Bretons de Lyon**

## Rencontre avec Maram al-Masri

Poétesse de renommée internationale, **Maram al-Masri** est reconnue pour une écriture sensible et incisive sur l'amour, la condition féminine et la guerre. Autrice de plusieurs recueils traduits dans une vingtaine de langues, dont *Cerise rouge sur un carrelage blanc* et *Je te regarde*, elle a reçu de nombreux prix. Ambassadrice du Secours populaire et citoyenne d'honneur de Vendenheim (Bas-Rhin), elle s'engage pour la paix et les droits des femmes.

→ **RENCONTRE [1h]**

→ avec **Maram al-Masri**, autrice

## 18h

### Langues régionales : combattre les préjugés, soulever les bonnes questions

La question des langues régionales est très sensible en France où la conception de l'unité nationale amène à confondre

langue commune et langue unique. Dans ces débats virulents circulent des affirmations souvent biaisées, des croyances absurdes ou des explications fumeuses. Cette intervention vise à corriger ces fausses informations et à éclairer ces débats à partir de connaissances scientifiques sur les langues, leurs pratiques, leurs histoires, leurs fonctionnements et leurs places, afin d'éclairer le débat et de promouvoir une politique linguistique plus équilibrée et respectueuse.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Philippe Blanchet**, professeur de socio-linguistique et **Rozenn Milin**, historienne et sociologue

**19h**

## La Sonora del Martes

Des adhérents de la MJC de Villeurbanne pratiquant un instrument ou des chanteurs et chanteuses qui jouent en groupe et chantent surtout en espagnol. Leur répertoire contient aussi des morceaux en portugais et en anglais, en plus d'une langue.

→ **CONCERT [1h]**

→ par **les adhérents**  
de la MJC de Villeurbanne

En  
soirée !

 dimanche 31   
**Ta mère !**

**10h**

## Analyse discursive et argumentative

Une analyse discursive et argumentative des professions de foi des candidates et candidats lors des dernières élections municipales à Lyon.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Dominique Desmarchelier**, maître de conférences en sciences du langage

**11h**

## Parler dur ou parler doux en politique

La parole politique oscille entre fermeté et modération, selon le contexte, l'orateur et son public. Cette conférence en donnera quelques exemples récents tirés des élections municipales.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Paul Bacot**, professeur honoraire des universités en sciences politiques et chercheur au CNRS

## La Cabane des langues

Nous avons tous une cabane en nous, réelle, imaginée, un refuge, un lieu de rassemblement en marge des choses, en lisière du monde. Une cabane de langues, des langues à soi. L'atelier proposera d'écrire sa cabane de langues et de s'inventer un monde d'invisibles que nous habitons, qui se déplace avec nous.

→ **ATELIER D'ÉCRITURE PLURILINGUE [1h]**

→ par **Noëlle Mathis**, animatrice, autrice et chercheuse – association **Les mots voyageurs**

### 12h

## Grand loto kosmo

On prend le même jeu et on recommence presque pareil dans cette version compétitive du jeu **[kosmopolit:t]** !! Équipé de vos grilles de plats, soyez le premier cuisot à servir tous vos clients !

→ **JEU TOUT PUBLICS [1h]**

→ proposé par la **Maison des Sciences sociales et des Humanités** et le **laboratoire Dynamique du Langage**

### 14h

## Comment va la famille ? \*

Ah, la famille, quel grand mot ! À lui tout seul, il évoque tant de choses. La conteuse **Pauline Adjélé Wilson** vous invite à faire un voyage dans le temps en poussant les portes de sa maison d'enfance où les langues s'entremêlent. Dans ce foyer, où la magie des mots transforme chaque repas en histoires extraordinaires.

Au travers d'une série de chants, de souvenirs d'enfance et de contes choisis, laissez-vous porter dans ce drôle de voyage, chaleureux et touchant.

→ \* **PRIX : 5€**

→ **SPECTACLE TOUT PUBLICS [45 min]**

→ avec **Pauline Adjélé Wilson**

## Peut-on employer des mots qui fâchent ?

### Entre correct et incorrect

Les mots ne sont jamais innocents, mais leur signification et leurs effets dépendent de la façon dont on les emploie.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ par **Patrick Charaudeau**, linguiste, professeur émérite de l'**Université Sorbonne Paris-Nord**

### 15h

## En route !

## Bercés par le monde

Un enfant part en camion à travers l'Europe avec son oncle routier, passionné de langues et de rencontres. À chaque étape, des berceuses et comptines du monde entier résonnent : dix-huit chansons en dix-sept langues, portées par la voix et l'accordéon de **Marion Cordier** et le jeu du comédien **Patrice Vandamme** qui raconte cette aventure. Autour d'un théâtre de papier – le kamishibai – et des illustrations de **Carmen Guerre**, les deux artistes nous entraînent dans leur voyage. Spectacle suivi d'une scène ouverte de berceuses et comptines.

→ **SPECTACLE MUSICAL ET VISUEL [1h]**

**POUR LES « TOUT PETITS » ET LES FAMILLES**

→ par la **C<sup>ie</sup> les arTpenteurs**

Jeune public

## Chœur berbère Tilawalin

Composé de femmes franco-berbères habillées du costume traditionnel kabyle, **Tilawalin** vient, à travers un conte chanté, nous raconter comment la maman berbère de Kabylie pose un regard sur la vie en général et effectue, à travers chants, comptines et proverbes, la transmission de ses traditions et de ses valeurs.

→ **CONCERT** [1h]

→ par l'association **Awal**

## De Babel à l'IA Écrits sur le plurilinguisme

Il s'agit d'expliquer la portée de la notion de plurilinguisme qui va bien au-delà de la qualité d'une personne de s'exprimer en plus d'une langue.

→ **CONFÉRENCE** [1h]

→ par **Christian Tremblay**, Président de l'**Observatoire européen du plurilinguisme** et docteur en sciences de l'information

### 16h

## Le défi poétique d'une femme afghane\*

Une femme quitte son pays, l'Afghanistan, pour continuer à faire entendre les voix et la poésie de ses compatriotes assignés au silence. Lecture musicale, suivie d'une prise de parole et d'une narration.

→ \* **PRIX : 10€**

→ **SPECTACLE** [1h]

→ par la **C<sup>o</sup> Étoile secrète**

## Quand les récits de vie et les langues se rencontrent

« **Nous Causons Temps d'Histoires** » est une recherche socio-anthropologique collaborative qui recueille des portraits croisés mêlant récits personnels, analyses d'événements historiques et traditions orales valorisant les histoires de vie des personnes issues de l'immigration. De l'Arménie, à l'Iran et de l'Afghanistan à la France, ces parcours de vie méconnus valorisent tant les expériences, les savoirs et la diversité linguistique à travers des récits, mythes et légendes partagés.

→ **CONFÉRENCE** [1h]

→ par **Karyn Galland**, association **Causons**

### 17h30

## Concert sous la langue

Trois artistes mêlent à leur musique les voix d'hommes et de femmes polyglottes qui peuplent nos villes cosmopolites. Issus du jazz, du rock, des musiques arabo-andalouse et électroacoustique, les musiciens offrent en un concert où s'expriment la diversité des langues, la musicalité de la parole, les dimensions intimes et universelles des langues transmises par celles et ceux qui les parlent.

→ **CONCERT** [1h]

→ par **La TriBu HéRissOn**



# JOURNÉES PROFESSIONNELLES

**mardi 26  
et mercredi 27  
mai 2026**

Journées de formation  
professionnelle.  
Sur inscription, dans la limite  
des places disponibles.

40i

# mardi 26

## Le français, langue parmi les langues : interroger nos héritages

Journée professionnelle coordonnée  
par le CASNAV de l'académie de Lyon.

### 9h

#### Ouverture

→ par **Véronique Boulhol**,  
IA-IPR, responsable du **CASNAV**  
de l'**Académie de Lyon**

### 9h30

#### Dicterie

**Christophe Benzitoun**, maître de conférence en linguistique française, présentera la démarche du **collectif Les Linguistes atterré.e.s**, auteurs et autrices de l'ouvrage *Le français va très bien, merci* (Gallimard, coll. Tract) et nous proposera une dicterie : La dictée et l'orthographe, repoussoirs pour beaucoup, activités ludiques pour d'autres, sont deux totems bien ancrés dans notre culture et notre

patrimoine. Et comme tout totem, ils sont difficiles à questionner ou déboulonner. C'est pourtant ce que le **collectif Les Linguistes atterré.e.s** propose de faire en tirant parti de la dimension conviviale des événements autour des dictées en public. La dictée est ici réinventée, sur des bases scientifiques : vous allez participer à une dicterie qui n'est pas exactement une dictée car la peur de la faute n'existera pas, la prime sera donnée à l'inventivité, à l'esprit d'observation, à la rationalité. Le but de cette dicterie sera de découvrir la différence entre langue et orthographe, d'avoir un aperçu de l'histoire des choix orthographiques du français et de commencer à imaginer activement l'avenir de l'orthographe. Dans la dicterie, personne ne vous juge : c'est vous qui jugez.

→ **CONFÉRENCE [1h30]**  
→ de **Christophe Benzitoun**  
**Collectif Les Linguistes atterré.e.s**

**11h**

## **Rencontre avec Marie Rose Moro**

**Marie Rose Moro** a appris la psychiatrie du jeune enfant auprès de **Serge Lebovici** et les principes de l'ethnopsychiatrie avec **Tobie Nathan**. Ses recherches l'ont menée à théoriser la vulnérabilité et les besoins spécifiques des enfants de migrants. Cela est passé par la création d'une unité de soins transculturels destinée aux familles migrantes et leurs enfants en 1987 : c'était alors le premier dispositif de la sorte. En 2008, elle a élargi ce dispositif transculturel au cœur de Paris, en installant une consultation transculturelle pour les enfants de migrants et leurs parents, et une autre pour les enfants adoptés dans le monde à la Maison des adolescents de Cochin. Dans ces dispositifs, la langue et la culture des patients, celles des thérapeutes et la différence culturelle sont utilisées pour soigner. Ses travaux concernent les forces et vulnérabilités des enfants de migrants, les dispositifs thérapeutiques, les métissages, le bilinguisme et le traumatisme psychique dans ses aspects transculturels. Elle a publié un grand nombre d'articles scientifiques et d'ouvrages traduits en italien, anglais, allemand ou portugais.

→ **CONFÉRENCE [1h30]**

→ de **Marie Rose MORO**, pédopsychiatre et psychanalyste, professeure à l'**Université Paris Cité** et cheffe de service de la **Maison des adolescents à l'hôpital Cochin**

**14h**

## **Carte blanche à la Cordée « Langues et Cultures du Monde » de l'INALCO**

**Florian Targa**, ingénieur pédagogique à l'INALCO et traducteur, présentera un petit éventail des ateliers et activités de médiation déployés à l'année, auprès des élèves et des étudiants du secondaire. Des activités originales et variées pour explorer les langues et cultures étrangères sous toutes leurs facettes, de l'écriture créative plurilingue à l'atelier de traduction, en passant par des enquêtes sur le patrimoine culturel en migration, des ateliers ludiques de découverte de la linguistique ou encore un escape game autour des systèmes d'écriture. Le public sera invité à expérimenter certains de ces ateliers et à partager ses réflexions sur cette expérience qui se propose de manipuler, ressentir et penser les langues plutôt que de simplement les apprendre.

→ **RENCONTRE [3h]**

→ par **Florian Targa**, coordinateur général du projet **La Cordée de la réussite « Langues et cultures du monde »** à l'INALCO



RÉSERVATIONS  
ici

# MERCREDI 27

## Travailler en contexte plurilingue et pluriculturel : richesse & défis

Journée de formation professionnelle.

Sur inscription dans la limite des places disponibles.

**9h**

### Présentation de la Biennale, de la Caravane, de ses partenaires & participant.e.s

L'intervention déconstruit les idées reçues, met en valeur les pratiques langagières réelles et montre comment le plurilinguisme constitue une ressource éducative, sociale et professionnelle.

→ **CONFÉRENCE [1h30]**

→ avec **Christine Perego**, formatrice, docteure en didactiques des langues et des cultures, Université de Grenoble, Caravane des dix mots

**9h30**

### À la découverte du plurilinguisme

Objectif : acquérir des repères scientifiques et pratiques pour comprendre la langue.

Cette intervention offre un regard éclairé sur ce qu'est réellement le plurilinguisme aujourd'hui. À travers des exemples concrets, des données de recherche et des situations vécues, les participants découvrent comment les langues cohabitent, s'entremêlent et évoluent.

**10h30**

### La diversité linguistique telle qu'elle se manifeste dans nos sociétés

Objectif : vivre le plurilinguisme « de l'intérieur » pour mieux le comprendre et l'intégrer dans son quotidien professionnel. Ces ateliers invitent les participants à expérimenter la diversité linguistique de manière ludique et participative. À travers

des activités interactives (jeux, mises en situation, analyse de pratiques), chacun explore la manière dont les langues circulent dans un groupe et influencent les échanges. Les participants repartent avec des idées d'outils simples qu'ils pourront réutiliser dans leurs contextes professionnels.

→ **ATELIER [1h30]**

→ avec **Christine Perego**, formatrice, docteure en didactiques des langues et des cultures, Université de Grenoble, Caravane des dix mots

## 13h

### Interroger la norme : La dicterie

**Christophe Benzitoun** présentera la démarche du collectif **Les Linguistes atterré.e.s**, auteurs et autrices de l'ouvrage *Le français va très bien, merci*, Gallimard, coll. Tract, et proposera une dicterie. Il s'agit d'un atelier destiné à réfléchir sur l'histoire de l'orthographe du français à partir de textes empruntés à différentes époques.

→ **CONFÉRENCE [1h]**

→ de **Christophe Benzitoun**,  
**Collectif Les Linguistes atterré.e.s**

## 14h

### Interroger la norme : retour d'expérience sur le concours *Æ*ntrelangues

Ce concours d'écriture créative plurilingue, organisé pour la première fois par l'**INALCO** en 2026, entend mettre en lumière la diversité des langues qui

résonnent et font vibrer les classes du secondaire. Dans un monde qui oscille entre **UNILANGUE** et la *Résystānce*, les élèves sont invités à jouer en liberté de leurs langues pour construire, fragmenter par fragment, un monde fictionnel qui échappe au corset des normes linguistiques et de l'idéologie unilingue.

→ **CRÉATION PLURILINGUE [1h]**

→ de **Florian Targa**, coordinateur général du projet La Cordée de la réussite « Langues et cultures du monde » à l'**INALCO**

## 15h

### Imaginer et déployer un projet plurilingue

Afin de donner des idées concrètes, transférables, et nourrir l'envie de lancer un projet plurilingue local, l'équipe de la **Caravane des dix mots** partagera une série de projets menés en France et dans le monde illustrant comment l'artistique et le plurilinguisme s'entrelacent pour créer du lien, valoriser les langues et renforcer la participation citoyenne. Les participant.es seront accompagnés pour imaginer comment adapter ces démarches dans leurs propres structures.

→ **RENCONTRE [1h]**

→ par la **Caravane des dix mots**



RÉSERVATIONS  
ici

The background is a collage of four images with color overlays. The top image shows hands working with a tool on a white surface, overlaid with a blue gradient. The middle image shows a group of people looking at a table covered with papers that have the letters 'H=H' written on them, overlaid with a yellow gradient. The bottom image shows a person's hands holding a pen and writing on a piece of paper, overlaid with a green gradient. The bottom-most image shows a hand holding a pen over a piece of paper with a drawing of a person's face, overlaid with a blue gradient.

# JOURNÉES SCOLAIRES

**jeudi 28  
et vendredi 29  
mai 2026**

Les équipes de la Biennale organisent des visites par demi-journée pour les élèves de primaire, collège et lycée de la région Auvergne-Rhône-Alpes. Sur inscription, dans la limite des places disponibles.

# PARCOURS PRIMAIRES

## Jeux

### Rallye Lecture

Des petites énigmes et des mini-jeux ludiques à résoudre par petits groupes, en manipulant des livres bilingues de notre bibliothèque. A l'aide d'indices visuels et/ou sonores, on tente de jouer avec d'autres langues !

→ Organisé par **AFaLaC**

### Polyglossia : La quête des langues perdues

Partez à la recherche des langues perdues au travers d'une exploration multilingue ! Ingéniosité et collaboration seront de mise pour résoudre les énigmes et relever les défis rencontrés au cours de votre quête pour délivrer les langues.

→ Organisé par **les Métisseurs de mots**, association universitaire

## Penser et explorer les langues

Un moment ludique et participatif pour (re)découvrir la richesse linguistique qui nous entoure. Accents, expressions régionales, langues du quotidien ou d'ailleurs... Cet atelier est une occasion pour échanger, écouter et réfléchir à la diversité de nos manières de parler. Parce que valoriser la pluralité linguistique, c'est aussi reconnaître les parcours, les cultures et les histoires qu'elles portent.

→ Organisé par  
la **Caravane des dix mots**

## Les langues en question

Le support « carte » nous a semblé tout indiqué pour transmettre les interrogations que nous portons et qui nous portent, en particulier dans un monde traversé par des mobilités nombreuses, multiples et complexes. Les vingt-quatre cartes proposées balayent de nombreux sujets quotidiens autour des langues, de la diversité linguistique et culturelle. L'atelier se déroulera en deux temps : un premier temps permettra une découverte des cartes et les premières tentatives de réponses spontanées aux questions ; une seconde partie essaiera de proposer des pistes de réponses collectives aux différentes questions.

→ Organisé par  
la **Caravane des dix mots**

## [Kosmopoli:t]

Bienvenue dans le restaurant le plus cosmopolite du monde ! Ici, les clients du monde entier viennent commander des plats dans des langues dont vous n'aviez jamais entendu parler, que vous n'imaginiez pas entendre et encore moins parler ! Un jeu coopératif, évolutif, rapide et tellement immersif !

→ Organisé par la **Maison des Sciences sociales et des Humanités – Laboratoire Dynamique du Langage**

## Créations participatives Nos paysages de langues

Et si nous dessinions des horizons à l'image des langues qui nous entourent ? Que ce soit en famille, dans les rues des villes, les allées des parcs, à l'école, au magasin, au spectacle, le monde murmure à nos oreilles. Avec des tampons de lettres, de caractères, d'alphabets divers, se font jour nos paysages imaginaires.

→ Organisé par le **CASNAV**

## Ours-Chat, Morve-phoque

Savez-vous quel animal est appelé « ours-chat » en chinois mandarin ? Lequel se dit « embrasse-fleur » en portugais ? Venez découvrir de drôles de noms dans cet atelier créatif de fabrication d'animaux plurilingues.

→ Organisé par **DULALA**

## Micro-cours de langues

### Découverte des langues

Venez voyager et jouer avec les langues auprès des étudiants de l'Alliance française de Lyon : vous pourrez écouter, écrire, voyager grâce aux ateliers imaginés par des étudiants étrangers en France : memory, cadavre exquis, jeu de plateau, quizz, Alliance Française de Lyon.

→ Organisé par **Nathalie Bonnin**,  
professeure et médiatrice pédago-culturelle,  
**Alliance française de Lyon**

## Spectacles

### Intermède musical

A l'heure de se rassembler dans la cour, prêtez l'oreille au répertoire de chants plurilingue proposé par les élèves réunis par le projet académique «Chantons la paix dans toutes les langues», pour plus de convivialité !

→ Organisé par le **CASNAV**

## On se la raconte !

Découverte d'albums pluri  
et multi-culturels.

→ Organisé par **La Bougeotte**

## Café des langues

Au « Café des langues », artistes et participants allophones prennent la parole dans une quinzaine de langues et en français autour des textes d'**Elisabeth Granjon** « Nous les descendants » ou « Ma voix silence », et abordent la question de la transmission culturelle et linguistique tout en évoquant leurs racines. Les participants sont soit des élèves de collège et lycée, soit des adultes suivant parfois des ateliers sociaux-linguistiques.

→ jeudi 28 et vendredi 29, à 14h **[1h30]**

→ Organisé par la **C<sup>ie</sup> les arTpenteurs**



RÉSERVATIONS  
ici

# PARCOURS COLLÈGES & LYCÉES

## **Jeux**

### **Escape game plurilingue**

Une boîte avec des énigmes imbriquées les unes dans les autres. Ici on joue avec les langues... et beaucoup de logique ! Comment fait-on pour ouvrir toutes les boîtes enchaînées et cadennassées en moins d'une heure et demie ?

→ Organisé par **AFaLaC**

### **Énigmes linguistiques**

Si nous vous disions que la grammaire peut être source d'amusement, susciter une concentration extrême, un vif engouement voire, même, de la fébrilité ? Non ? Ben, venez voir...

→ Organisé par le **CASNAV**

### **Késako ?**

Un atelier ludique pour découvrir la diversité du français dans le monde ! Par équipes, les élèves tentent d'associer des mots francophones parfois

surprenants à leurs significations. Ils comparent ensuite leurs idées, découvrent les équivalents en français standard et échangent sur d'autres expressions qu'ils connaissent. Un moment dynamique pour apprendre, collaborer... et s'amuser avec les mots.

→ Organisé par la **Caravane des dix mots**

### **[Kosmopoli:t]**

Bienvenue dans le restaurant le plus cosmopolite du monde ! Ici, les clients du monde entier viennent commander des plats dans des langues dont vous n'aviez jamais entendu parler, que vous n'imaginiez pas entendre et encore moins parler ! Un jeu coopératif, évolutif, rapide et tellement immersif !

→ Organisé par la **Maison des Sciences sociales et des Humanités – Laboratoire Dynamique du Langage**

### **Dicterie**

La dictée et l'orthographe, repoussoirs pour beaucoup, activités ludiques pour d'autres, sont deux totems bien ancrés dans notre culture et notre patrimoine. Et comme tout totem, ils sont difficiles

à questionner ou déboulonner. C'est pourtant ce que le **collectif « Tract des linguistes »** propose de faire en tirant parti de la dimension conviviale des événements autour des dictées en public. La dictée est ici réinventée, sur des bases scientifiques : vous allez participer à une diction qui n'est pas exactement une dictée car la peur de la faute n'existera pas, la prime sera donnée à l'inventivité, à l'esprit d'observation, à la rationalité. Le but de cette diction sera de découvrir la différence entre langue et orthographe, d'avoir un aperçu de l'histoire des choix orthographiques du français, et de commencer à imaginer activement l'avenir de l'orthographe. Dans la diction, personne ne vous juge : c'est vous qui jugez.

→ Organisé par le **Collectif des Linguistes atterré-e-s**

## Découverte du concours des « Déchiffreurs de Langues »

Un concours de linguistique par équipe destiné aux lycéens. Pensé pour permettre la découverte par les élèves de faits de langue et de systèmes linguistiques inconnus, il consiste en une succession d'énigmes didactisées à la difficulté progressive. L'occasion de découvrir des faits linguistiques, des langues et des écritures inconnus.

→ Organisé par l'**INALCO**

## – رخآءى فارملا texte arabe en quête de traduction

Dans cet atelier, les élèves partiront enquêter en groupes pour aider un traducteur qui n'a pas terminé sa traduction française d'un texte arabe. L'occasion de mettre un pied dans « l'atelier du traducteur », et de découvrir la langue et l'écriture arabes.

→ Organisé par l'**INALCO**

## Créations participatives

### Atelier de pratique théâtrale plurilingue

Pourquoi et comment porter une variété de langues au plateau ? Que cela raconte-t-il ? Que cela provoque-t-il ? Assistez à la dernière séance au plateau d'une classe de collégiens avant restitution, encadrés par **Yasmine Berthoin**, comédienne partenaire du Théâtre de la Croix-Rousse et **Lauriane Regal**, professeure. Au terme d'une année de réflexion, d'écriture et de pratique artistique en écho au travail de la dramaturge et metteuse en scène **Eva Dombia**, notamment autour de l'oeuvre *Chasselay et autres massacres*, les élèves présenteront leurs productions sur les récits personnels, familiaux ou historiques qu'ils auront chacune et chacun choisi de mettre en lumière et de (faire) incarner sur scène.

→ Organisé par le **CASNAV**

→ **une séance, jeudi après-midi**

## Deplilala

En découvrant des langues et leurs systèmes d'écriture, on peut être surpris·e d'y rencontrer des caractères ressemblant de près ou de loin à des lettres de l'alphabet latin. Pourquoi ne pas jouer avec ces ressemblances et composer des phrases poétiques multilingues grâce à un système de pliage ludique ?

→ Organisé par **DULALA**

## Dessin Écriture de mythes

En s'inspirant de la très pictogramme écriture dongba de la culture naxi (Chine), mais aussi d'autres systèmes d'écriture, cet atelier propose de donner une forme visuelle à des mythes et légendes. L'occasion pour les élèves de s'interroger sur la transmission orale et la naissance de l'écriture.

→ Organisé par l'**INALCO**

## Moutamorphrase

Cet atelier d'écriture créative plurilingue proposera aux élèves de jouer de leurs langues, de leur musicalité ou de leur dimension visuelle, pour créer des petits textes où les langues s'associent et se mélangent, se métamorphosent et dévient joyeusement de la norme.

→ Organisé par l'**INALCO**

## Micro-cours de langues

### Découverte des langues

Venez voyager et jouer avec les langues auprès des étudiants de l'Alliance française de Lyon : vous pourrez écouter, écrire, voyager grâce aux ateliers imaginés par des étudiants étrangers en France : memory, cadavre exquis, jeu de plateau, quizz.

→ Organisé par **Nathalie Bonnin**, professeure et médiatrice pédago-culturelle, **Alliance française de Lyon**

### Micro-cours de langues

Un titre académique pour des académiciens ! Elèves à la ville, profs à la Biennale, venez découvrir l'expertise en langues des adolescents de la région et peut-être, par là, enrichir votre regard sur la langue française ! Shqip, bamanankan, tamoul, georgien, turc, lingala, pachto, pular, wolof, madinko, suomi, mandarin ... une chose est sûre, les curieux seront comblés !

→ Organisé par le **CASNAV**

### Découverte des langues

Animé par des formateurs natifs passionnés, chaque atelier vous propose la découverte d'une langue rarement enseignée en France (arménien, dari, farsi, etc.). Apprenez quelques mots

et expressions de base, découvrez des anecdotes culturelles et laissez-vous surprendre par sa richesse.

→ Organisé par l'association **CAUSONS**

## Espagnol en braille

Comprendre et s'exprimer en langue vivante sans nos yeux : cet atelier a pour objectif de découvrir l'apprentissage de l'espagnol à l'aide de l'ouïe et du toucher. Une initiation à la lecture en braille est prévue.

→ Avec **Yolanda Chumillas**, enseignante d'espagnol et de catalan, co-responsable du centre de ressources en langue, **INSA Lyon Centre des Humanités**

## Ateliers

### Atelier d'écriture

Poète de renommée internationale, reconnue pour son écriture sensible et incisive sur l'amour, la condition féminine et la guerre, **Maram al-Masri** est autrice de plusieurs recueils traduits en une vingtaine de langues, dont *Cerise rouge sur un carrelage blanc* et *Je te regarde*. Lauréate de nombreux prix littéraires, elle est également ambassadrice du Secours populaire et citoyenne d'honneur de Vendenheim (Bas-Rhin). Elle contribue par ailleurs à des initiatives culturelles pour promouvoir la paix et les droits des femmes.

→ Organisé avec **Maram al-Masri**

## Interroger la norme : retour d'expérience sur le Concours Æntrelangues

Ce concours d'écriture créative plurilingue, organisé pour la première fois par l'INALCO en 2026, entend mettre en lumière à la diversité des langues qui résonnent et font vibrer les classes du secondaire. Dans un monde qui oscille entre l'UNILANGUE et la Résistance, les élèves sont invités à jouer en liberté de leurs langues pour construire, fragment par fragment, un monde fictionnel qui échappe au corset des normes linguistiques et de l'idéologie unilingue.

→ Organisé par l'INALCO

## Initiation au 日本語

Un atelier pour découvrir les rudiments de la langue japonaise, apprendre quelques mots ou encore se familiariser avec son écriture riche et complexe. L'occasion aussi d'appréhender quelques réalités culturelles et linguistiques.

→ Organisé par l'INALCO

## De proche en proche initiation à l'intercompréhension entre langues romanes

Cet atelier propose une initiation à l'intercompréhension entre langues romanes, à la fois comme phénomène de communication millénaire et comme approche didactique plurilingue et inclusive. Il s'agira de faire découvrir le concept d'intercompréhension,

de sensibiliser à cette méthodologie de travail et à cette manière d'apprendre les langues avant de la mettre en œuvre concrètement au travers d'activités favorisant le développement de compétences réceptives en langues romanes : que ce soient des langues hégémoniques ou des langues régionales, minoritaires et minorisées.

→ Organisé par **Thomas de Fornel**, docteur en science du langage et didactique des langues

## Conférences

### Comment travaillent les linguistes au 21<sup>e</sup> siècle ?

→ Organisé par **Christophe Benzitoun**, Collectif des Linguistes atterré·e·s

### Voyage dans les langues d'ici et d'ailleurs

Les langues naissent, vivent et meurent, c'est bien connu. Mais combien y en a-t-il ? Pourquoi certaines sont-elles valorisées et d'autres beaucoup moins ? Et pourquoi dit-on qu'elles disparaissent de plus en plus vite ? Et tout ça, qu'est-ce que ça peut bien nous dire sur l'histoire de la France ? Une conférence de vulgarisation pour découvrir les rapports de pouvoir qui existent entre les langues du monde.

→ Organisé par l'**INALCO**

## Spectacles

### Café des langues

Dans le décor du « Café des langues » les participant.e.s se font passeurs de culture et nous font découvrir une quinzaine de langues et les ponts qu'ils et elles ont établis avec la langue française. Tous nous font découvrir leurs langues maternelles et nous ouvrent sur leurs cultures en poésie. En amont, des ateliers artistiques ont permis à chacun de déterminer son propos et de réaliser une création collective et poétique.

→ Organisé par la **C<sup>ie</sup> les arTpenteurs**


### Si c'est pas toi, c'est donc ta langue

Langue, dialecte, patois, kézako ? C'est ce que propose de découvrir cet atelier, qui conduira les participants à s'interroger sur les hiérarchies linguistiques et la glottophobie, des phénomènes qui contribuent à la non-transmission de certaines langues et à la perte de diversité linguistique.

→ Organisé par l'**INALCO**



RÉSERVATIONS  
ici



**ET CHAQUE  
JOUR À LA  
BIENNALE**

# ENEZ VOIR ET ÉCOUTER

## **Radio biennale** **AURA FM**

Une radio éphémère vous accompagne sur tout le site et réalise des interviews, captations, micro-trottoirs et autres temps participatifs. Une radio ouverte, où chacun peut raconter, témoigner, questionner ... faire entendre sa voix.

## **Librairie** **La Bougeotte** **Librairie ambulante et espace lecture**

Dans son joli camion rempli d'histoires, on découvre des livres choisis avec soin, des coups de cœur, des pépites venues d'ailleurs... et l'envie de lire qui se propage. Et toi ça roule ?

→ **Cécile Vesin et ses complices**  
animent des temps de lecture accompagnée

## **Expositions** **Euromania**

Des leçons de choses tout ce qu'il y a de plus ordinaire, en histoire, en sciences, en mathématiques, à ceci près qu'elles sont dispensées en six langues. Cela vous paraît impossible? Vous verrez ! Une exposition interactive qui invite le visiteur à se laisser surprendre et découvrir ses talents cachés !

→ par le **CASNAV de l'académie de Lyon** et la **Caravane des dix mots**

## **Écrire en Français**

L'exposition « Écrire en français : Histoires de langues, voyages de mots » présente l'itinéraire de 100 auteurs et autrices du monde entier ayant choisi le français comme langue d'écriture. Elle explore la relation complexe et créative que ces écrivains entretiennent avec le français. L'exposition met en lumière l'influence des langues maternelles d'origine (arabe, wolof, etc.) qui enrichissent

et modèlent leur création littéraire. Elle célèbre la vitalité de la francophonie et le métissage linguistique apporté par ces « voix d'ailleurs ». L'exposition est composée de trente-quatre panneaux, de citations et d'une heure de vidéo-témoignages.

→ par **l'Alliance française de Paris**

## Arbre polyglotte

Exposition sonore composée de courtes pièces musicales créées à partir de paroles collectées auprès de personnes polyglottes de la région Auvergne-Rhône-Alpes.

→ par **les étudiant-es du master MAAPT** (Musiques Appliquées Aux Projets Territoriaux) : **Luz Boursier, Adèle Clarge, Antoine Diederichs, Léa Gonzalez, Lia Mezache**

## Les haïkus de la Roya

Plongez au cœur de la vallée de la Roya à travers une exposition inspirée du livre éponyme des Éditions Le Port a Jauni. Découvrez les haïkus collectés par **Mo Abbas** auprès des habitants et festivaliers, échos sensibles de la vie locale, de la montagne puissante, de la solidarité et du passage. Laissez-vous captiver par les illustrations de **Carole Chaix**, dont le trait vibrant et expressif capture l'âme des gens et du paysage. Un voyage visuel et littéraire, multilingue et profondément humain, qui célèbre la résilience et la poésie d'un territoire frontalier.

→ par **Carole Chaix**

## Délier les langues

En écho à la conférence de **Marie-Rose Moro**, dont les travaux explorent les enjeux de la considération portée dans l'espace scolaire aux langues parlées par les enfants, cette exposition souhaite faire dialoguer le domaine de la médiation transculturelle et le roman biographique de Polina Panassenko, Tenir sa langue, dans lequel elle offre aux lecteurs ses réflexions de petite fille russe et russophone, arrivée à Saint-Etienne en maternelle.

→ Une proposition du **CASNAV de l'académie de Lyon**

## Le français va très bien merci !

Dans ce tract engagé, des linguistes « proprement atterré.e.s » dénoncent la diffusion massive d'idées fausses sur la langue française et les discours catastrophistes qui occultent son « immense vitalité » et sa capacité fascinante à évoluer. Ils et elles appellent à revenir aux « acquis élémentaires » de la linguistique pour débattre sereinement : sur quoi peut-on s'accorder, qu'est-il nécessaire de discuter, quels sujets méritent de « saines disputes » ? Un texte qui invite à changer de regard sur l'avenir bien vivant du français.

→ par le **collectif des Linguistes atterré.e.s**

# À FAIRE

des animations, des jeux,  
des micro-cours de langues,  
et des activités menés par :

## Alliance française de Lyon

Centre de référence pour l'apprentissage du français, l'**Alliance française de Lyon** accueille des apprenants du monde entier et propose cours, certifications et activités culturelles. Membre du réseau international des Alliances françaises, elle œuvre à la promotion de la langue et des cultures francophones.

## AFaLaC

L'**AFaLaC** (Association Famille Langues Cultures) est une association loi 1901 à but non lucratif, reconnue d'intérêt général. Nous sommes centre de recherche, de formation et de ressources pour l'éducation plurilingue, l'accompagnement des migrants, l'éducation à la diversité culturelle, l'alphabétisation, le Français Langue Seconde, en partenariat avec Le Mans Université. AFaLaC a pour but d'accompagner les familles et les professionnel(le)s en contexte de diversité

linguistique et culturelle pour la construction d'une société et d'une école inclusives, basées sur le respect des autres

→ avec **Françoise Leclaire**, représentante et co-fondatrice, **Valentina Semeghini**, directrice pédagogique et intervenante, **Lavinia Hriscu**, intervenante et **Clémentine Viard**, animatrice

## Awal

Awal Grand Lyon est une association culturelle et citoyenne franco-berbère basée à Lyon. Elle œuvre pour la valorisation de la culture berbère comme partie intégrante de la culture française, tout en promouvant la mémoire, l'identité et la diversité. Elle organise des actions éducatives (ateliers, conférences, cours de langue), des événements culturels (chorales, expositions, festivals) et des projets de participation citoyenne.

→ uniquement **samedi et dimanche**

## CAUSONS

**CAUSONS** est une association lyonnaise qui crée du lien social en favorisant l'apprentissage du français par la conversation. Elle met en relation des personnes réfugiées ou nouvellement arrivées en France avec des bénévoles locaux pour des échanges réguliers, conviviaux et accessibles à tous.

## CASNAV

Le **CASNAV** (Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage) accompagne les établissements dans la scolarisation des élèves allophones et des élèves issus de familles itinérantes. Il propose expertise, ressources, formations et suivi pédagogique pour favoriser leur intégration et leur réussite scolaire.

## Collectif Les Linguistes atterré.e.s

Le collectif **Les Linguistes atterré.e.s** réunit des professionnels et créateurs engagés dans la valorisation des langues et des pratiques culturelles. À travers ateliers, performances et projets collaboratifs, il explore les liens entre langage, art et société, et développe des actions accessibles au plus grand nombre.

## DULALA

L'association **DULALA** promeut le multilinguisme comme levier d'égalité des chances et de lutte contre les discriminations. Elle accompagne les professionnel-le-s de l'éducation, la petite enfance

et le secteur social via des formations, des ateliers et des ressources pédagogiques. **DULALA** élabore aussi des outils artistiques et éducatifs (jeux, kamishibai plurilingue, livrets...) pour valoriser toutes les langues et favoriser une éducation inclusive.

→ avec **Anne-Lise Marill**, responsable des formations, et **Laly Wehbe**, cheffe de projet ressources

## INALCO

L'**INALCO** (Institut national des langues et civilisations orientales) est un établissement d'enseignement supérieur spécialisé dans l'apprentissage des langues et cultures du monde. Il forme des étudiants à la maîtrise de plus de cent langues et propose des formations académiques, professionnelles et de recherche, tout en promouvant le dialogue interculturel.

## Laboratoire Dynamique du Langage

Le **laboratoire Dynamique du Langage** (CNRS et Université Lyon 2) explore l'articulation entre la diversité des milliers de langues parlées à travers le monde et l'universalité de la capacité langagière humaine. Ces recherches sont au cœur d'enjeux de société majeurs, tels que la compréhension du développement linguistique de l'enfant et des pathologies du langage, la problématique de la documentation et de la vitalité des langues, ou la recherche des origines du langage.

## Maison des Sciences sociales et des Humanités

La MSH est une unité d'appui et de recherche qui soutient ou initie des programmes de recherche interdisciplinaires et favorise les collaborations entre ses laboratoires associés et l'émergence de problématiques et méthodologies originales renouvelant les objets et les approches scientifiques.

## Caravanier-ières

Les **caravanières** et **caravaniers** de notre réseau international embarqueront le public dans des ateliers vivants et inspirants directement venus de leurs territoires.

## Caravane des dix mots

Créée en 2003 à Lyon, la **Caravane des dix mots** utilise la langue française comme outil d'expression, de rencontre et d'inclusion. Elle propose des démarches créatives et participatives pour permettre à chacun et à chacun de valoriser sa culture et sa langue, tout en défendant une francophonie ouverte et inclusive. Ses actions, ateliers, créations, formations et événements favorisent la cohésion sociale et la reconnaissance de la diversité linguistique. L'objectif général est de promouvoir la diversité linguistique en Auvergne-Rhône-Alpes en faisant du français une langue de lien. Plus largement, la Caravane a pour objectif d'ouvrir des espaces d'expression, créer des projets artistiques participatifs,

lutter contre les stéréotypes linguistiques, sensibiliser à la diversité du français, encourager le plurilinguisme. Les ateliers artistiques, menés avec des artistes professionnels, invitent les participants à créer collectivement des œuvres à partir des « dix mots » proposés chaque année dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie. Ils s'adressent à tous types de structures (écoles, centres sociaux, foyers, bibliothèques, hôpitaux...).

Ces créations deviennent des outils d'inclusion et sont valorisées, ainsi que les actions portées par les partenaires, lors d'événements majeurs : Rencontre européenne des Caravanes, Sommet de la Francophonie, Biennale des langues. La Caravane des dix mots est à l'origine de la Biennale des langues et y joue un rôle central, contribuant à la façonner comme un espace de liberté, de dialogue et de création autour de la diversité linguistique. Placée sous le signe de l'audace, la Biennale invite chacun à oser parler, rencontrer, créer et partager, afin de redonner au langage sa force d'émancipation dans un monde marqué par les migrations et les tensions identitaires.

À travers des projets participatifs réunissant artistes, chercheuses et chercheurs, habitantes et habitants, la Caravane participe à un programme riche (ateliers, spectacles, expositions, tables rondes) visant à valoriser les français pluriels, déconstruire les stéréotypes linguistiques et encourager l'intercompréhension des langues. Marrainée par la linguiste Henriette Walter, la Biennale veut laisser une trace durable et devenir une véritable fête vivante des langues.

# LE CONCOURS DE LA BIENNALE

## ouvert à toutes et tous

Vous les avez peut-être déjà vues lors des précédentes éditions de la Biennale, ou bien aperçues dans d'autres lieux : à l'école, lors d'un atelier proposé par la Caravane des dix mots, à la médiathèque, chez vous ou chez vos connaissances. Depuis leur diffusion, nos cartes-questions ont connu un grand succès partout à travers le monde. Cette année encore, elles seront le support de notre concours, mais dans une nouvelle version.

## Comment participer ?

1. **Télécharger les cartes questions** sur notre site [QR code] ou sélectionnez-les parmi celles p. 36
2. **Emparez-vous d'une question et proposez des réponses** en utilisant tous les moyens que vous souhaitez : textes, images, photos, dessins, sons, vidéos\*... **à votre imagination !**
3. **Envoyez-nous votre réponse et le formulaire de participation** par mail avant le **25 avril 2026** à : [international@caravanedesdixmots.com](mailto:international@caravanedesdixmots.com)

**Les posters sélectionnés seront publiés**



Formulaire



Questions

////////// Qui a parlé en premier ? ////////// **Est-ce qu'un animal ça parle ?** ////////// Quelle langue parlait cro-magnon.ne ? ////////// **D'où naissent les expressions ?** ////////// La France, un pays monolingue ? ////////// **À qui appartiennent les langues ?** ////////// Traduire c'est trahir ? //////////  
////////// **Où parle-t-on la langue de bois ?** //////////  
Peut-on tout dire dans toutes les langues ? ////  
// **Qu'est ce que le numérique fait au langues** //  
////////// Peut-on maîtriser une langue ? //////////  
**C'est quoi, apprendre une langue ?** //////////  
//// Peut-on penser sans parler ? ///// **Existe t-il une langue universelle ?** ////////// Peut-on parler sans mots ? ////////// **"Son accent il est bizarre" et le tien ?** /// Pourquoi les accents existent-ils ? ////////// **Et ta langue, elle vaut quoi ?** //////////////////////  
Les langues ont-elles un sexe ? //// **Une langue "morte" peut-elle revivre ?** ////////////////////// Combien de langues meurent chaque année ? //////////////////////  
////////// **Comment évolue une langue ?** //////////  
Qui décide de la définition des mots ? //////////  
**D'où viennent les langues ?** //////////////////////////////////////



# AGENDA

## Mardi 26

---

Parcours professionnels	9 h	Ouverture [RENCONTRE]
	9 h 30	Dicterie [CONFÉRENCE – 1h30]
	11 h	Rencontre avec Marie Rose Moro [CONFÉRENCE – 1h30]
	14 h	Carte blanche à la Cordée... [RENCONTRE – 3 h]

---

## Mercredi 27

---

Parcours professionnels	9 h	Présentation de la Biennale [RENCONTRE]
	9 h 30	À la découverte du plurilinguisme [CONFÉRENCE – 1h30]
	10 h 30	La diversité linguistique ... [ATELIER – 1h30]
	13 h	Interroger la norme : La dicterie [CONFÉRENCE – 1h]
	14 h	Interroger la norme : retour ... [CRÉATION PLURILINGUE – 1h]
Tout public	15 h	Imaginer et déployer un projet plurilingue [RENCONTRE – 1h]
	15 h	J'écoute [SIESTE SONORE – 1h] → Jeune public
	16 h	En route [SPECTACLE – 1h] → Jeune public
	16 h 30	Autour de l'album ... [ATELIER – 30/40 min] → Jeune public
	18 h	Éloge du Chiac [PROJECTION-DÉBAT – 2 h]

---

## Jeudi 28

---

Parcours scolaires	Dès 9 h	Demi-journées scolaires
Tout public	18 h	J'apprends si... [PROJECTION-DÉBAT – 2 h]

---

## Vendredi 29

---

Parcours scolaires	Dès 9 h	Demi-journées scolaires
Tout public	18 h	Mauvaise langue [PROJECTION-DÉBAT – 2 h]
	20 h	El Calife [CONCERT – 1h]

---

## Samedi 30

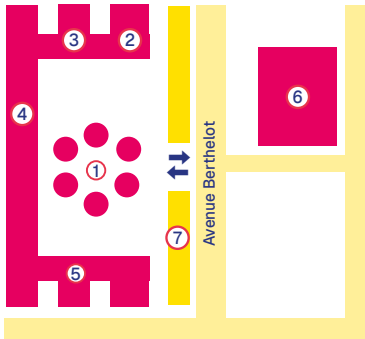
Tout public	10 h	Une odysée ... [ RENCONTRE – 1h ]
	10 h	La Cabane des langues [ATELIER D'ÉCRITURE – 1h]
	13 h	Je parle pas la langue [RENCONTRE – 1h]
	13 h	Polyglossia [ATELIER – 45 min]
	14 h	Les secrets du langage... [CONFÉRENCE – 1h]
	14 h	KabouLyon [RENCONTRE – 1h]
	14 h	Initiation à l'intercompréhension... [ATELIER – 1h]
	15 h	Primitif [PROJECTION-DÉBAT – 1h]
	15 h	La grammaire interactive et ludique [ATELIER – 1h]
	16 h	Mettons l'accent sur... [CONFÉRENCE – 1h]
	16 h	Les albums et les langues... [TABLE RONDE – 1h]
	16 h	Le Café des langues [SPECTACLE – 1h30]
	17 h	Du sabot au crâne de singe [RENCONTRE – 1h]
	17 h	Rencontre avec Maram al-Masri [RENCONTRE – 1h]
	18 h	Langues régionales... [CONFÉRENCE – 1h]
	19 h	La Sonora del Martes [CONCERT – 1h]

## Dimanche 31

Tout public	10 h	Analyse discursive... [CONFÉRENCE – 1h]
	11 h	Parler dur ou parler doux ... [CONFÉRENCE – 1h]
	11 h	La Cabane des langues [ATELIER – 1h]
	12 h	Grand loto kosmo [JEU – 1h]
	14 h	Comment va la famille ?* [SPECTACLE – 1h] / <b>5€</b> → Jeune public
	14 h	Peut-on employer des mots ... [CONFÉRENCE – 1h]
	15 h	En route [SPECTACLE – 30 min] → Jeune public
	15 h	Chœur berbère Tilawalin [CONCERT – 1h]
	15 h	De Babel à l'IA [CONFÉRENCE – 1h]
	16 h	Le défi poétique... * [SPECTACLE – 1h] / <b>10€</b>
	16 h	Quand les récits de vie ... [CONFÉRENCE – 1h]
	17 h	Concert sous la langue [CONCERT – 1h]



# INFOS ET ACCÈS



## ACCÈS :

### Centre Berthelot

14-16 av. Berthelot, Lyon 7

### Tramway : T2

[Centre Berthelot-Science Po]

Métro : Ligne A [Perrache] /

Ligne B [Jean-Macé]

Voiture : Parc Berthelot,

stationnement payant  
rue de Marseille

Vélo'v : Station Centre Berthelot

- ① **Cour du Centre Berthelot**  
→ scène centrale, animations, ateliers, Librairie La Bougeotte
- ② **Maison des Sciences de l'Homme**  
→ **ATELIERS** : Pratiques artistiques, parties de jeux, découverte des langues
- ③ **Amphithéâtre Aubrac**  
→ **RENCONTRES**
- ④ **Amphithéâtre Bloch**  
→ **RENCONTRES** et **SPECTACLES**
- ⑤ **Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation**
- ⑥ **Cinéma Comœdia**  
→ **PROJECTIONS** : Courts et longs métrages
- ⑦ **Salle d'exposition du Centre**  
→ **EXPOSITIONS** : Concours, expositions et installations



**Équipe de la caravane :**

**Président /Directeur**

Thierry Auzer

**Coordinatrice pédagogique**

Christine Perego

**Chargée de projet culturel  
et administration**

Léa Darcq

**Intervenant pédagogique**

Didier Martin

**Chargé de projet culturel**

Jean-François Galmiche

**Assistante de projet**

Youna Bonansea-Lemaistre

**Graphisme** Maud D.

**Comité de pilotage de la  
biennale des langues 2026**

Mathilde Delarue, Michel  
Kneubühler, Cécile Vesin,  
Egidio Marsico, Andrea Scoccia

**Assisté.es de** Anne Cagnet,  
Serge Sana, Maud Sérusclat

**Contact :**

**caravanedesdixmots.com**

international@

caravanedesdixmots.com

64 rue Saint Jérôme

69007 Lyon, France

**04 78 54 30 02**

**07 49 52 53 73**

**Nos partenaires :**

Ministère de la Culture / Ministère  
de l'Europe et des Affaires Étrangères /  
Ministère de l'Éducation Nationale  
et de la Jeunesse/ Agence Nationale  
de la cohésion des territoires / Préfète  
de la région Auvergne-Rhône-Alpes /  
Région Auvergne-Rhône-Alpes /  
Grand Lyon / Ville de Lyon / Consulat  
général de Suisse / INSA - Institut  
National des Sciences Appliquées /  
Union des Professeurs de Langues des  
Grandes Écoles et des Établissements  
Supérieurs / Instituto Cervantes / Institut  
International pour la Francophonie /  
Organisation internationale de la franco-  
phonie / Festival de la francophonie /  
Fondation des Alliances Françaises /  
Erasmus / Université Lyon 2 / Sciences-  
Po Lyon / MSH Lyon St-Étienne / ENS  
de Lyon / CNRS / Université Jean Moulin /  
Centre d'Histoire de la résistance et de  
la déportation / Comœdia / TV5Monde /  
Compagnie les arTpenteurs





**organisée par**  
la Caravane des dix mots